

Η ΥΠΑΠΑΝΤΗ τού Κυρίου, καί Θεού καί Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού.

Paralelný rozpis:

ZR – kritický výber z ruténskych irmologionov

Y – grécky nápev z 12-14. storočia, podľa „*Twenty canons...*“, MMB

Synt – irmologion syntomon, chrysanthovský nápev (18.-19. storočie)

GRr – ruský „*gréčeski rospev*“ (*Sputnik psalómščika*

a zborník spevov moskovskej eparchie)¹.

Rozpis demonštruje v prvej dvojici riadkov príbuznosť nápevov ZR a podľa Y. Hoci nejde o dokonalú koincidiu, veľký počet kól s ekvivalentnými melodickými formulami iste nie je náhodný.

Tretí a štvrtý riadok ukazuje výraznú blízkosť súčasného gréckeho nápevu a ruského „gréčeskeho“ nápevu zo 17.-18. storočia. Je to na jednej strane dôkaz toho, že ruský „gréčeski rospev“ je skutočne priamym a iba málo pozmeneným gréckym spevom prevzatým vo svojej dobe ruskou cirkvou. Na strane druhej zas ruské pramene potvrdzujú, že súčasný chrysanthovský spev v gréckej cirkvi (aspoň v 3. hlase) je tu už minimálne od 17. storočia.

Porovnanie starších a novších nápevov, teda 1.,2. riadku s 3.,4. zase veľmi názorne ukazuje, ako sa vyvíjal grécky spev. Môžeme si všimnúť dve závažné skutočnosti:

1. Novšie nápevy sú znížené² o kvintu. Ak existovala praktická kontinuita v gréckej tradícii od 12. do 19. storočia (a samozrejme až dodnes), teda ak sa charakteristický zvuk melódií podstatne nezmenil, potom dnešným nezníženým³ E, a musia zodpovedať neznížené H, e v strednobyzantskej tradícii a možno aj v ZR. Tu sa však netreba unáhliť so závermi – existujú aj iné, pomerne protirečivé doklady o možnom ladení stupnice 3. hlasu.

2. Novšie nápevy výrazne zredukovali počet formúl, z ktorých sa zostavuje melódia, na tri priebežné (A, A*, D) a jednu konečnú (F). Z formúl starého nápevu má tak iba časť svoje novšie ekvivalenty a viaceré kedysi odlišené formuly s rovnakou finálou sa zliali do jednej. Výsledkom týchto zmien je nápev, ktorý nemá ďaleko k iteratívnemu charakteru.

¹ Až na poslednú formulu irmosov sa oba nápevy zhodujú. Oba varianty uvádzame iba v irmosoch 1-4, ďalej už nechávame iba koniec s finálou F.

² Zníženie o kvintu chápeme anachronicky ako rozdiel medzi dnešným konvenčným zápisom oboch melódií. V byzantskej teórii bolo samozrejme až do Chrysantha vnímanie stupníc relatívne, tj. transpozícia piesne ako celku bola identickým zobrazením.

³ Tón E je dnes pohyblivý, tj. pri klesajúcej melódií sa znižuje. Tón a je dnes nielenže neznížený, ale kvôli presnej kvinte s tónom d je dokonca tetrachord F-b tvrdo-diatonický, čiže blízky temperovanému ladeniu.

Ωδή α'

Γλ-ισλ Γλδ-βο-ρο-δη-τέ- ηλ- ηο ζε-λιου σλο- - -ιε ηλ-ιη-σβο-βα η-νο-γδα,
Χέρ-σον α-βυσ-σο-τό-κον πέ-δον, η-λι- - ος ε-πε-πό-λευ-σε πο- -τε,

Χέρ-σον α-βυσ-σο-τό-κον πέ-δον, η-λι- ος ε-πε-πό-λευ-σε πο- -τε,
Γλ-ισλ Γλδβοροδήτελ-ηλ-ηο ζέμ-λιου εόλη-ιη ηλ-ιηέτ-βο-βα η-νογ-δα,

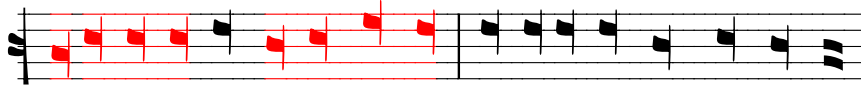
ηλ-κω στί-ηα ώγδστί-ώ-βα πο-λυ βο- -δα,
ω-σει τεί-χος γάρ ε-πά-γη, ε- κα- τέ- - -ρω-θεν ύ- - - -δωρ,

ω-σει τεί-χος γάρ ε-πά-γη, ε- κα- τέ- - -ρω-θεν ύ- - - -δωρ,

ηλ-κω στί-ηα βο ώγδστί-ε ε-βα-πό-λυ βο-δα, λιόδεμζ π'εσιε-μο-ρε-χο-δά-ιμιμ^z



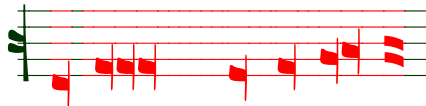
λυ-δε̣ π̣- σο γλ-βη-η̣ προ-χο-δα- ψ̣, ἡ̣ βο-γο-λ̣-γο-νο πο-ιο-ψ̣,



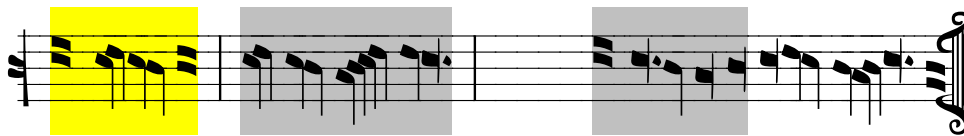
λα-ώ πε-ζο-πον-το-πο-ρούν-τι, καί θε-α-ρέσ-τως μέλ-πον-τι.



λα-ώ πε-ζο-πον-το-πο-ρούν-τι, καί θε-α-ρέσ-τως μέλ-πον-τι.



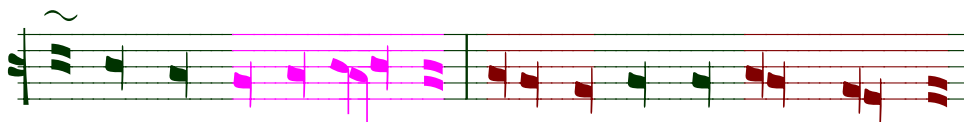
ἡ̣ β̣-γ̣-δ̣-γ̣-δ̣-η̣-ω̣ πο-ι̣-ψ̣ι-μ̣:



πο-ε̣ γο-πο-δε-βη, σαλ-νο βο προ-σαλ-βη-σα.



Ά-σω-μεν τώ Κυ-ρί-ω, εν-δό-ξως γάρ δε-δό-ξα-σται.



Ά-σω-μεν τώ Κυ-ρί-ω, εν-δό-ξως γάρ δε-δό-ξα-σται.



πο-ήμ̣ζ γό-επο-δε-βη, ελάβηω βο προ-ελά-βη-εω.



ελάβηω βο προ-ελά-βη-εω.

Ωδή γ'



Ὁ-Υ-ΓΒΕΩ-ΔΕ - - ΗΪ - - - Ε ΗΛ ΤΑ ΗΛ-ΔΪ- ΙΟ - ΨΗ-ΣΑ



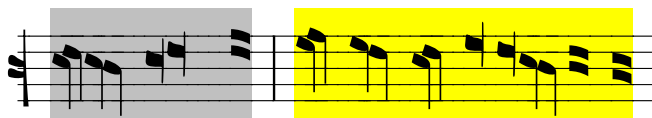
Τό στε-ρέ- - -ω- - -μα, τών ε-πί σοί πε-ποι-θό- -των,



Τό στε-ρέ- - -ω- - -μα, τών ε-πί σοί πε-ποι-θό- -των,



Ὁ-Υ-ΓΒΕΡ-ΚΔΕΪΕ ΗΛ ΤΑ ΗΛ-ΔΪ- ΙΟ-ΨΗΧ-ΕΑ,



Ὁ-Υ- - -ΤΒΕ- - - ΔΗ ΓΟ- -ΠΟ- -ΔΗ ΨΕ- ΚΟ ΣΒΟ- ΙΟ



στε- -ρέ- -ω- -σον Κύ-ρι- -ε τήν Εκ-κλη-σί- - -αν,



στε- -ρέ- -ω- -σον Κύ-ρι-ε τήν Εκ-κλη-σί- - -αν,



Ὁ-Υ-ΓΒΕΡΔΗ, ΓΟ-ΠΟ-ΔΗ, ΨΕ- ΚΟΒΗ,

Ἰὸ- ρε στα- ρα γε- νο- -το ση κρο- -βί- - - ἰο.

ἦν εκ-τή-σω, τώ τι-μί- -ω σου αἰ- - -μα- - -τι.

ἦν εκ-τή-σω, τώ τι-μί- -ω σου αἰ- - -μα- - -τι.

Ἰὸ_ρε στα_ρα_αλιζ ε_ση γενηθῆ_ιο τρω_ε_ιο κρο_ _βι_ιο.

γενηθῆ_ιο τρω_ε_ιο κρο_ βι_ιο.



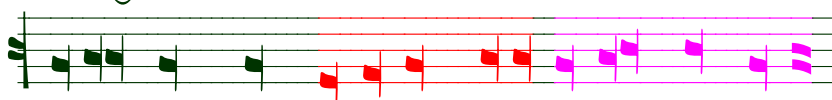
Ωδή δ'



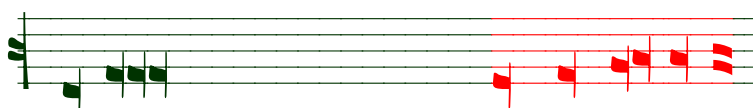
Πο-κρυ- - λα ε̇ ηε-βε-σα δο-ερο-δι-τε̇ τβο-α χρ̇-τε,



Ε-κά-λυ- - - ψεν ου-ρα-νούς, η α-ρε- - -τή σου Χρι-στέ,



Ε-κά- -λυ- - - ψεν ου-ρα-νούς, η α-ρε- - -τή σου Χρι-στέ,



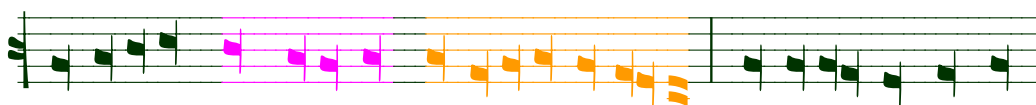
Πο-κρύβια ἔργα ἠεὶ ἐὰν δοξοδοῦσθε τβο-α, χρ̇-τέ.



ἦς-κν-ω-τα βο προ-ση̇ ε̇ σεβ-α-τυ- α σεβο-ε-α ηε-τα̇ ε̇-ηυ-α μα-τε-ρε



της κιβωτού γάρ προελθών, τού α-για̇σματος σου, της α-φθό-ρου Μητρο̇ς,



της κιβωτού γάρ προελθών, τού α-γι-ασμα-τός σου, της α-φθό-ρου Μητρο̇ς,



ἦζ̇ κί-βώ-τα βο προ-ση̇ ε̇ ε̇, ε̇κα-τ̇β̇νη τβο-ε̇ ηε-τα̇ ε̇-ηυ-α μά-τε-ρε,

ΕΞ ἸϞ-ΚΗ ΣΛΑΒΥ ΤΗ ἸΑ-ΒΗ- - ΣΑ ἸΑ- ΚΟ ΜΛΑ-ΔΕ-ΗΕ ἩΛ ΡΞ-ΚΞ ΗΟ- ΣΗ,

εν τώ ναώ τῆς δόξης σου, ὠφθης ὡς βρέφος, αγκαλοφορούμενος,

εν τώ ναώ τῆς δόξης σου, ὠφθης ὡς βρέφος, αγκαλοφορούμε-νος,

ΕΞ ΧΡΑ-ΜΨ ΕΛΑΒΥ ΤΒΟΕ-Α ἸΑ-ΒΗΛ-ΣΑ Ξ-ΕΗ, ἸΑ-ΚΩ ΜΛΑ-ΔΕ-ΗΕΨ ρΔΚΟΝΟ-ΕΗΜΥ

Ἡ ἨΣ-ΠΟ-ΗΗ-ΨΑ- -ΣΑ ΒΣΑ ΤΒΟ- Ε- - ΓΩ ΧΒΑ- ΛΕ- - ΗΪ- - Λ.

καί επληρώθη τά πάντα τῆς σῆς αι-νέ- σε- - ως.

καί επληρώθη τά πάντα τῆς σῆς αι-νέ- σε- - ως.

Ἡ ἨΣ-ΠΟ-ΛΗ-ΨΑ-ΣΑ ΒΣΑ ΤΒΟ-Ε-ΓΩ ΧΒΑ-ΛΕ- - ΗΪ- Λ.

ΤΒΟ-Ε-ΓΩ ΧΒΑ-ΛΕ- - ΗΪ- Λ.

Ωδή ε'



Ἰ-κο βη-δέ Ἰ-σα-ί-α ὠβ-ρᾶ-νο να πρε-στο-λίε πρε-βυ-σο-υτῆ βο-γα



Ὡς εἶ-δεν Ἡ-σα-ί-ας συμβολικῶς, ἐν θρό-νω ἐπηρμέ- -νω Θεόν,



Ὡς εἶ-δεν Ἡ-σα-ί-ας συμβολικῶς, ἐν θρό-νω ἐπηρμέ- -νω Θεόν,



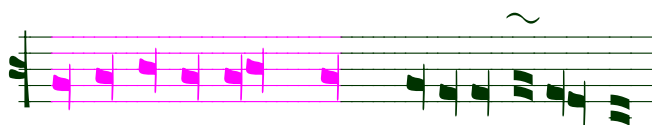
Ἰᾶ-κω βη-δέ ἡ-λά-ϊ-α ὄβραζνω να πρῆτόλιε πρεβοζηεμένα βό-γα,



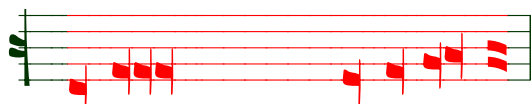
ᾠ ἄγ-γέ-σλα-βυ δα-βυ πρῆ-ε-λιου-υε



ὑπ' Ἀγγέ-λων δό- -ξης δоруφορούμενον,



ὑπ' Ἀγγέ-λων δό- -ξης δоруφορούμενον,



ᾠ ἄγγαζ ελάβυ δω-ρῶ-νο-εή-μα,

ὦ - - - - - κλά-α - - - - - ηῖ

βο-πί-α- - - - - σε, ἄξ, προ-βη-δέ βο-πλο-ψα-ε- - - - - μα βο-γλ,

ὦ τά - - - - - λας! ε- βό- α, εγώ, πρό γάρ εἰ- δον σω-μα-τού-με-νον * Θε- όν,

ὦ τά - - - - - λας! ε- βό- α, ε-γώ, πρό γάρ εἰ- δον σω-μα-τού-με-νον * Θε- όν,

ὦ κλά-άη-ηῖ, βο-πί-ά- - - - - σε, ἄξ προ-βή-δέχ βο βοπλοψά-ε-μα βό-γλ,

σβή-το ηε-βε- - - - - ηῖ ἡ μη- ρο ὦ-βλα-δα- - - - - ρο- - - - - ψα.

φωτός αν-εσ- -πέ- - - - - ρου, καί ειρήνης δεσπό-ζον- -τα.

φωτός αν-εσ- -πέ- - - - - ρου, καί ει-ρή-νης δεσπό-ζον- -τα.

σβή-τα ηε-βε-χέρ-ηῖ ἡ μή-ρομ βλα-δί- - - - - ρο-ψα.

Ωδή ς'



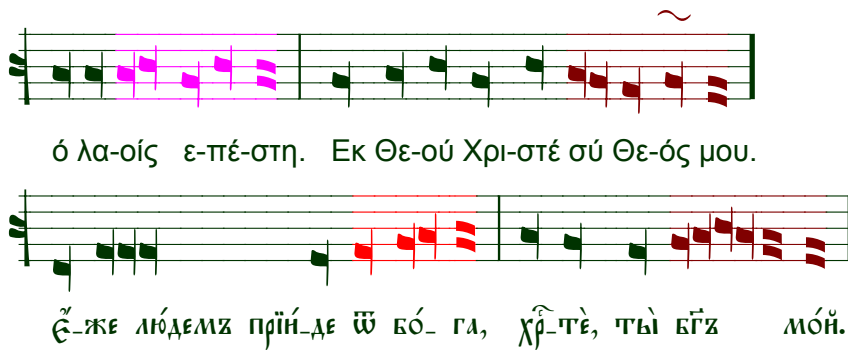
Ὁ-ζο-πὴ κῆ-ε- βῆ βῆ-δῆ^τ στα-ρεῖ ὦ- χη- - μα σῆ-σε- ἡ- - ε,
Ε- βό- η- -σέ σοι, ἰ-δὼν ο Πρέσ-βυς, τοῖς οφ-θαλ-μοῖς τό σω-τή- ρι- -ον,



Ε-βό-η- σέ σοι, ἰ-δὼν ο Πρέσ-βυς, τοῖς οφ-θαλ-μοῖς τό σω-τή- ρι- -ον,
Ὁ-ζο-πὴ κῆ^τ πρεβῆ^τ βῆ-δῆ^τ εἰ-τά-ρε^τ ὠ-χῆ-μα εἰ-πέ-ε- ἡ-ε,



ε-πε λι-ο- δε^ω πρῆ- -δε ὦ βο- -γα, χρῆ- -τε τυ εἶς μό.
ὁ λα-οῖς ε-πέ-στη. Εκ Θε-οῦ Χρι-στέ σύ Θε-ός μου.



ὁ λα-οῖς ε-πέ-στη. Εκ Θε-οῦ Χρι-στέ σύ Θε-ός μου.
ε-πε λι-ο-δε^ω πρῆ-δε ὦ βο- γα, χρῆ-τε, τυ εἶς μόη.

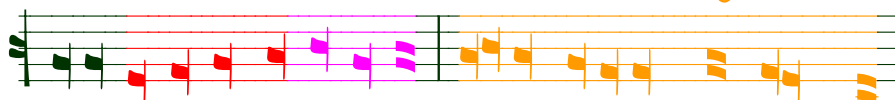
Ωδή ζ'



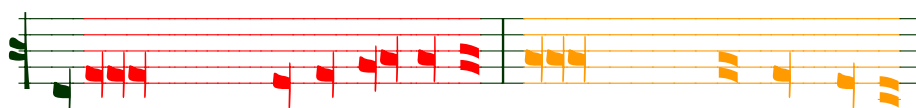
Τε-βε ἡ-φε βε ὦ-γη ὦ-ρο-σι-σα- -γο δ᾽-τη βᾶ-γο-σιο- -βη- -σα



Σέ τόν εν πυ-ρί δρο-σί-σαν-τα, Παί-δας θε-ο-λο- - γή- -σαν- -τας,



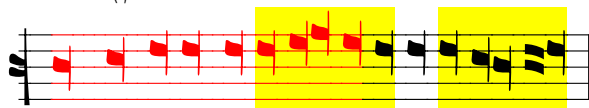
Σέ τόν εν πυ-ρί δρο-σί-σαν-τα, Παί-δας θε-ο-λο- - γή- -σαν- -τας,



Τε-βε βο ὦ-γη ὦ-ρο-σί-σα-γο ὄ-τροκη εἶ-ο-λό-βη-σι-α,



ἡ βο δ᾽-βε ηε-ταῖ-ηε βε-σα- -γο- σα



καί Παρθένω, ακη-ρά-τω, ενοικήσα-ντα,



καί Παρθένω, ακη-ρά-τω, ενοικήσα-ντα,



ἡ β᾽ δ᾽εῖ ηε-ταῖ-ηε βε-εῖ-σα-γο-σα,



ΒΟ-ΓΛ ΣΙΟ-ΒΟ ΠΟ- -Ε^ω ΒΛ-ΓΟ- ΥΕ- -ΗΘ ΖΟ-ΒΛ-ΨΕ,



Θεόν Λόγον υμνούμεν, ευσεβώς μελωδούντες.



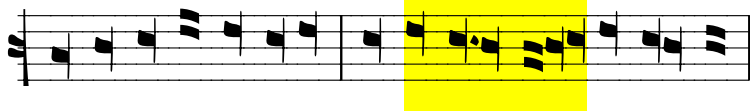
Θεόν Λόγον υμνούμεν, ευσεβώς με- -λω-δούν- -τες.



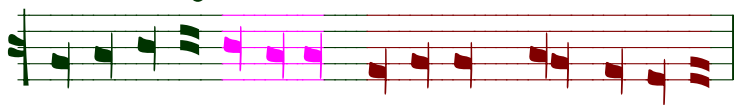
ΒΟ-ΓΛ ΕΛΟ-ΒΑ ΠΟ-ΗΜΖ, ΕΛ-ΓΟ-ΥΕΥΤ-ΗΩ ΠΟ- ΙΟ- -ΨΕ:



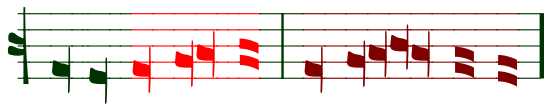
ΒΛ-ΓΟ-ΣΙΟ-ΒΕ^π Ε-ΣΗ ΓΟ-ΠΟ-ΔΗ ΒΟ- ΔΕ Ω- -ΤΕ^ρ ΗΛ- - -ΨΗ.



Ευ-λο-γη-τός ο Θε-ός, ο τών Πα- - τέ- - ρων η- μών.



Ευ-λο-γη-τός ο Θε-ός, ο τών Πα- - τέ- - ρων η- μών.



ΕΛ-ΓΟ-ΕΛΟ-ΒΕΗ^ζ ΕΓ^ζ Ο-ΥΕΥΤ^ζ ΗΛ-ΨΗΧ^ζ.

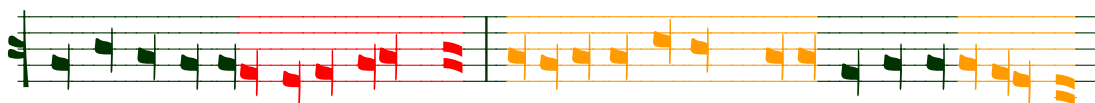
Ωδή η'



Ἡ-ΠΟ-ΣΤΟ-Λ-Η^ω Ψ-Η^ω ΣΟ-ΒΟ-ΚΛΠ-ΨΕ- - ΣΑ Ἡ-ΨΕ ΕΛ- ΓΟ-Υ-ΤΙ-Ε ΠΡΕ-ΣΤΟ-Λ-ΨΕ ἸΟ-ΝΟ-ΨΑ



Αστέκτω πυ-ρί ε-νω-θέν- -τες, οι θε-ο-σε-βεί-α προεστώτες νε-α-νί-αι,



Αστέκτω πυ-ρί ε-νω-θέν- -τες, οι θε-ο-σε-βεί-α προε-στώτες νε-α-νί-αι,



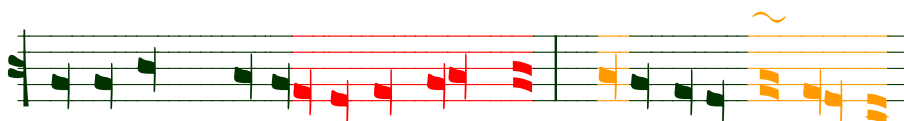
Не-стѣр-пѣиомъ Ѡгнѣю-ε-δη-νήβ-Ψε-εα, εἴ-ο-τέ-τι-α προε-στο-ώ-σε Ἰ-νω-Ψη,



ΠΛΑ-ΜΕ-ΗΕ ΨΕ Ἡ-ΒΡΕ- -ΔΕ- -ΗΥ ΒΟ- ΨΕ-ΣΒΕ-ΗΔ-ΙΟ ΠΙΣ ΠΟ-Λ- -ΧΔ



τή φλο-γί δε μή λω-βη- -θέν- -τες, θεί-ον ύμνον έμελπον.



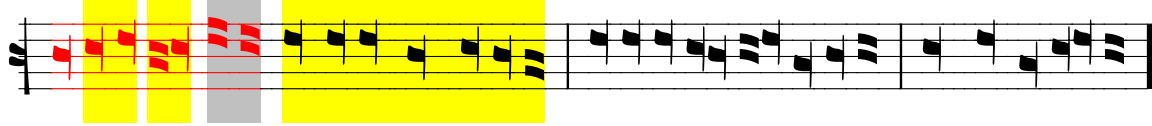
τή φλο-γί δε μή λω-βη- -θέν- -τες, θεί-ον ύμνον έ- μελπον.



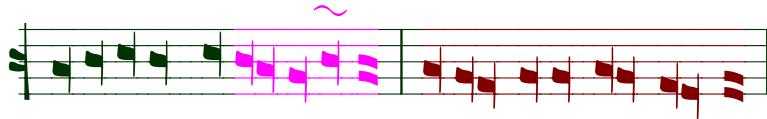
ΠΛΑ-ΜΕΝΕΜΖ ΞΕ ΗΕ-ΒΡΕΞ-ΔΕ-ΗΗ, Εἴ-ξέ-τι-βεν-η-δ-ι-ο πι-ξεν-η- πο-ά- -χδ:



εὐ-λο-γο-υ-εῖ-τε βα-κα- -α δι-αλ-λα, ἡ πρε-βο-νο-σι-τε εὐ-λο-γο-υ-ε-τε βα-κα- κη.



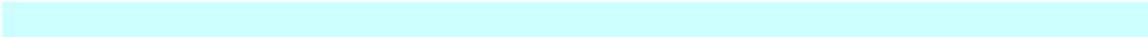
Ευλογείτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ υπερ-υ-ψοῦ-τε αὐτον εἰς τοὺς αἰ-ῶ-νας.

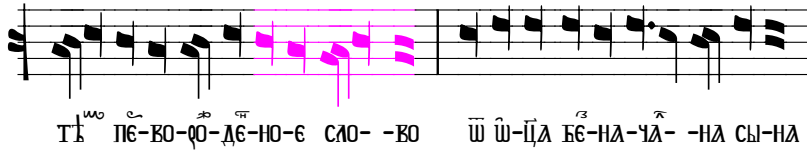


Ευλογείτε πάντα τὰ ἔργα Κυ-ρί- - υ τὸν Κύ- -ρι- -ον.



εὐ-λο-λο-υ-εῖ-τε βα-κα δι-αλ-λα δι-αλ-λα, ἡ πρε-βο-νο-σι-τε βα-κα βα-κα κη.

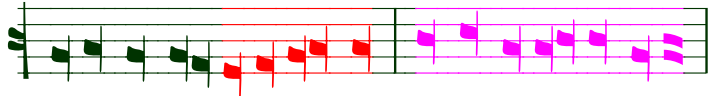




ΠΕ-ΒΟ-ΡΟ-ΔΕ-ΗΘ-Ε ΣΛΟ- -ΒΟ Ω̄ Ω̄-ΪΛ̄ ΒΕ-ΗΛ-ΥΛ̄- -ΗΛ ΣΥ-ΗΛ



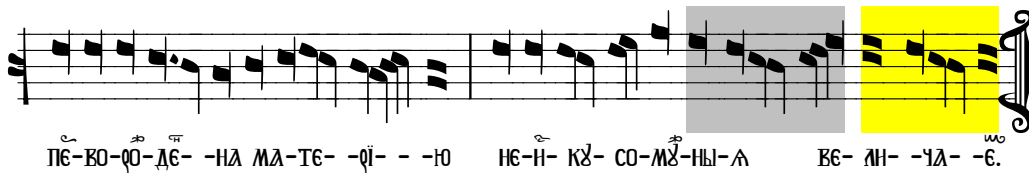
δι-ό πρωτόκοκον Λόγον, Πατρός ανάρχου Υι-όν,



δι-ό πρωτό- τοκον Λόγον, Πατρός ανάρχου Υι-όν,



ΠΕ-ΒΟ-ΡΟ-ΔΕ-ΗΘ-Ε ΣΛΟ-ΒΟ, Ω̄-ΪΛ̄ ΒΕ-ΗΛ-ΥΛ̄- ΗΛ



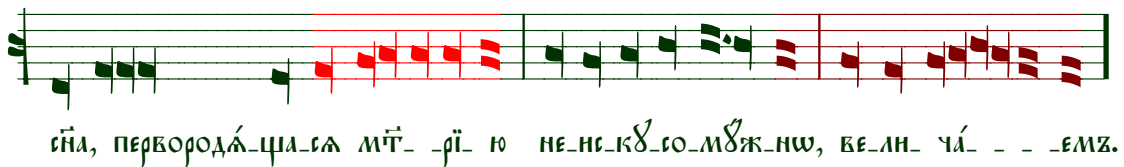
ΠΕ-ΒΟ-ΡΟ-ΔΕ- -ΗΛ ΜΑ-ΤΕ- -ΡΪ- - -ΙΘ ΗΕ-Η- ΚΥ- ΣΟ-ΜΩ-ΗΥ-Λ̄ ΒΕ- ΛΗ- -ΥΛ̄- -Ε.



πρωτοκοκούμενον Μητρί, απειράνδρω, μεγα-λύ- -νο- μεν.



πρωτοκοκούμενον Μητρί, απειράνδρω, μεγα-λύ- -νο- μεν.



ΗΛ, ΠΕ-ΒΟ-ΡΟ-ΔΕ-ΪΛ̄-ΕΛ ΜΪ- -ΡΪ- ΙΘ ΗΕ-ΗΕ-ΚΥ-ΣΟ-ΜΩ-ΗΥ-Λ̄, ΒΕ-ΛΗ- ΥΛ̄- - -ΕΜΩ.

Moderný grécky nápev – hlavné formuly

Formula A zodpovedá pôvodnej *osoke*. Jej hlavná melodická myšlienka (bez akcentácie prístupky) je lepšie zachovaná v ruskej melódii, Gréci dvihli deklamáciu o tón:

Gr. 12.-14. stor.

Rus. 17.-18. stor.

Gr. 18.-19. stor.

Formula A* zodpovedá najčastejšie pôvodnej *#derbici* a *#podjezdu*. Rozdiel medzi nimi je tercia v kadencii a zdá sa, že moderný nápev sa drží len vyššieho variantu.

Hlavná melodická myšlienka A*:

Gr. 12.-14. stor. – #*derbica*

Gr. 12.-14. stor. – #*podjezd*

Gr. 18.-19. stor.

Rus. 17.-18. stor.

Formula D zodpovedá rôznym formuliam s finálou *a*, a to najmä *tagancu*, *zadevcu* a *ohybke*. Zhoda v kadencii je zreteľná, prístupka je však v novogréckych nápevoch jednoduchšia a najmä dlhšia, keďže pohltila v niektorých prípadoch ďalšie formuly.

Gr. 12.-14. stor.

Rus. 17.-18. stor.

Gr. 18.-19. stor.

Formula Ff je záverová. V moskovskom gr. rospeve a novogréckom nápeve je finálou vždy tón F, čo zodpovedá pôvodným formuliam s finálou *c* (*#kulizma*, *#nametka*).

Gr. 12.-14. stor.

Gr. 18.-19. stor.

Rus. 17.-18. stor.

Formula Fd ako záver irmosov sa nachádza iba v učebnom Obichode. Je však bežná pre mnohé iné piesne tropárového charakteru zachované najmä v novogréckej tradícii mimo územia Grécka. Na základe existujúcich dokladov sa nazdávame, že v 3. hlase bola finála *a*, resp. *D* bežným javom v 15.-17. storočí (dodnes aj v gréckom *Theos Kyrios* 3. hlasu) a ovplyvnila aj interpretáciu znamenného rospevu.

Porovnateľnou paralelou k Fd je v prípade kánona Sritenia iba znamenná *nametka*, ktorá sa od svojej gréckej analógie líši práve finálou zníženou o terciu. Okrem finály však ich porovnanie žiadnu zreteľnú zhodu neukazuje:

ZR (RI), 16.-18. stor.

Rus. 17.-18. stor.